

***Don lexicon at the North Russian background in the etymological aspect***

*The author compares the Don lexicon with the North Russian background in the etymological aspect which allows finding the materials either of the same origin or irradiations of various natures.*

Key words: *reality, dialect bearer, irradiation, representativeness, local words, continuum, loanword.*

(Статья поступила в редакцию 19.10.2016)

**Е.А. НЕФЕДОВА**  
(Москва)

**ПРОСТОР, СВОБОДА, ВОЛЯ  
В НАРОДНОЙ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Проводится анализ семантики и сочетаемости общерусских слов «простор», «свобода», «воля» и их производных. На материале литературного языка понятия простора и воли, в отличие от свободы, рассматриваются как отражающие русскую национальную ментальность, как этноспецифические концепты, не имеющие соответствий в других языках. В дискурсе носителей говора различие между свободой и волей в аспекте их связи с нормой, законом, правопорядком проявляется менее ярко, что отражается в синонимии имен в соответствующих значениях, в отсутствии четкой дифференциации свободы и воли, отмечаемой в литературном языке.*

Ключевые слова: *региолект, ментальность, концепт, норма, закон, правопорядок, простор, воля, свобода.*

Известно, что речь современных носителей диалекта, утрачивая яркие диалектные черты, сохраняет при этом свою территориальную окрашенность. Внутренняя эволюция говоров приводит к возникновению новых форм диалектного общения, определяемых исследователями как сельское просторечие, наддиалектная форма, региолект [3]. И если терминологическая лексика, связанная с традиционными народными промыслами, обрядовая и фольклорная лексика в реальной коммуника-

ции носителей диалекта занимает уже небольшое место, то *функциональная значимость* обиходно-разговорной лексики, лексики повседневного, бытового общения сохраняется. Наблюдения показывают, что лексике повседневного общения присуща высокая вариативность как внешней формы, так и содержания, вариативность, опирающаяся прежде всего на *общерусский* компонент. Это проявляется и в семантическом варьировании общерусских слов, и в их словообразовательном варьировании на базе общерусских корневых и аффиксальных морфем (см. об этом: [5]).

Материал исследования извлечен из бумажной и электронной картотеки «Архангельского областного словаря» [1]. Эти слова неоднократно подвергались рассмотрению на материале литературного языка [4; 2; 6; 7]. В этих работах *простор* и *воля*, в отличие от *свободы*, рассматриваются как понятия, отражающие русскую национальную ментальность. Это этноспецифические концепты, не имеющие соответствия в других языках. Простор – «одна из главных ценностей», русской душе «без простора нет покоя, без простора – душа теснота. Только на просторе человек может быть самим собой» [6, с. 76]. Для простора самое важное – отсутствие границ, просторно там, где не тесно, где можно свободно двигаться и легко дышать [Там же].

*Воля* издавна ассоциируется с бескрайними степными просторами. Связь воли с представлением о широком пространстве отмечают А.Д. Шмелев и Е.В. Урысон [6–7]. Понятие воли является специфически русским, в архаической модели мира «мир» соответствовал привычной норме, а воля – непредсказуемым отклонением от нормы [6, с. 70–71].

В отличие от воли *свобода* предполагает нежестко регламентированный порядок. «*Свобода* означает мое право делать то, что мне представляется желательным, но это мое право ограничено правами других людей; а *воля* вообще не связана с понятием права» [Там же, с. 72]. Прототипическое представление о свободе связывается с возможностью действовать по-своему, по своей воле, но эта возможность ограничена нормативностью социального характера [4, с. 144]. По мнению А. Вежбицкой, *воля* в более старом значении – это пространственная свобода, она противопоставлена наличию хозяина (помещика). В значении, характерном для XX в., *воля* противопоставле-

на жизни в тюрьме [2]. Таковы данные литературного языка.

В народной речевой культуре слова *простор*, *воля*, *свобода* обнаруживают совпадения в своих основных и производных значениях. Диалектный материал позволяет выделить основную гиперсему, так или иначе отраженную в их семантике, – ‘отсутствие ограничений’. Это касается ограничений пространственных (п. 1–3 схемы 1), в передвижении (п. 4), в движениях тела, в свободе действий, что показано в семантической структуре поля на схеме 1.

#### Схема 1

1. Обширное неограниченное пространство.

2. Пространство вне дома в оппозиции домашнему пространству.

2.1. Работа в поле, на воздухе.

2.2. Свободно растущая в лугах трава.

3. Большое, не стесняющее пребывание в нем, замкнутое, ограниченное пространство.

3.1. Пустое, ничем не занятое пространство.

4. Отсутствие ограничений в передвижении.

5. Отсутствие ограничений, стесненности в движениях.

5.1. Нестесненность дыхания.

6. Свобода действий, возможность поступать по-своему.

6.1. Хорошие материальные возможности человека.

6.2. Свободное от работы, не занятое делами время.

6.3. Отсутствие ограничений в поведении.

Начнем с пространственных ограничений.

1. Обширное неограниченное пространство. В сознании носителей диалекта соотнесены *простор*, *свобода*, *воля* и *широта* незамкнутого пространства, пространства вне дома.

*Простор* – это прежде всего пространство, освоенное человеком, например, луг: *На простор кони-то ходили фсе; Придут они с простора, молока много принесут; Корова на простор пошла*; поле: *Так-то не наскірдуем на просторых-то полях*. С понятием неосвоенного простора соотносится водное пространство: *Надул с простороо моря в Онежский залиф*. Синонимом слова *простор* в говорах является отвлеченное существительное *широта*, что подчеркивает одномерность простора. *На широту вынесем ис кулишки*. Широкое пространство – дальше: *В далях, шыринах, там*

*тайгой называюот, а у нас сузём, цяшиа*. Свободное обширное пространство определяется как *просторое место*, *широкое место*: *На лугу гуляют: просторо место, обычьно што протиф цэрквы; Широко место – такы не вызэбайет ницего; На шыроком месьте раньшэ тайет, большая загрева зьделаеця*. Как широкие определяются вода: *И шырокая вода весной из берегоф-то выходит исподо льда*; берег: *Сецяс вода малая, сухая, бэрек шырокой*; болото: *Болото-то шырокойе и водянойе, дыпкойе, лесу там нету, какинить чяхлыие дерефця растут*; луг: *Как много людей, дак и пожня шырока*; и даже вся территория России: *У вас в России-то на шыроком месте да почище нашого народ-от знающыи был*.

Свобода и воля также связаны с представлением о широком пространстве: *Красивый, свободный, чистый горот Петрозавотск; Потте на улице, там свободнее, шыре мьста-то; На Красной площади были, дьк свободнёхонько; Болото шыроко, свободно; Вода – это воля какая; В деревне, знаиш, воля, весело*.

2. Пространство вне дома, улица – воля, она представлена в оппозиции домашнему пространству: *Нету её, она на воле; Дак я хожу на улку, на волю-то; Напийся, прогрийся, на волю не ходи; С воли фотографировать дом, а не с нутра; Стена-то загорела с воли*; наружная сторона дома – *вольная*. Воля ассоциируется с чем-то чужим, неосвоенным. Так, приезжие, неместные люди – *вольные*: *Мы у таких брали, у вольных, не родня нам*.

2.1. Работа в поле, на воздухе – *вольная работа*: *Со скотинкой управим и на вольну работу пойдём*.

2.2. Свободно растущая в лугах трава – *вольная*, что также связано с пространственной свободой: *Вольная трава, не на пожни*.

3. Замкнутое, ограниченное и при этом большое, не стесняющее пребывание в нем, пространство – простор. Это комната, дом: *У Васильевны какой домятина – простор; Комнаты просторы, хороши, большы; Летом-то просторо, а оне зимовоцьки-то маленьки и дроф поменьшэ; Просторая квартира на Яграх; Мне некому и шырицца, просторо жыву; баня: У нас своя (баня), просторая; двор: Летом-то и во двор, просторой двор; гроб: Гроф просторый зделали; полог: Ф положу у меня просторо, посмотри; труба: У меня дымник большой, просторой*.

Широта пространства – *божья воля*: *На божией воле (гулять пошли); Овецька моя,*

*Северуха, живёт на божьей воле, с другими офчями.*

3.1. Пустое, ничем не занятое пространство – просторое, свободное (но не вольное): *Просторо* (пустое) место, некому жить-то. *Та комната тоже простора. Уежжать стали, дак дома есть свободные. У ней свободнёхочка комната;*

3.1.1. В более широком, переносном употреблении – *Не, не поили* (корову), *она пуста ходит, свободна значит* (с пустым желудком). О беременной женщине – *Натыжылась, ребёнок выпал, свободна она стала.*

4. Отсутствие ограничений в передвижении ассоциируется с простором, свободой и волей: *Весной и осенью волей ходит скот просторно; Жеребёнок на свободы, ходил, ему как охота; Видиш, кака у меня куры (курице) свобода отдана, пусть порхает; Собаки не привязаны, фсе ходят сободны; Лошата спустили на волю, она, знаиш, на поскотины.*

Отсутствие ограничений в передвижении связано также с шириной пространства: *Фсток тоже дует просторо; Ветер фсток во фсе стороны широк, ис котла выдуйет; Витер од гяду дует широко.* Связь широкого водного пространства с волей прослеживается в приметах: *Купаца в реке во сьне – это г дороге, к воле, река бежит-то; А вода сьница к воле, будеш свободна.*

5. Отсутствие ограничений, стесненности в движениях также соотносится с простором, свободой, волей: *Горожана с пехтерями (заплечными корзинами) ходят, руки-то на воле. Эта-то рука в гипсу, а эта вольная.* Чаще это касается просторной одежды: *Сарафан-то свободный был, ф шесь полос; Оно мне свободновато, я раньше поплотнее и потолше; Я так и делаю просторо, не на один гот веть надевать – на время; Не люблю, как туго, нать штоп сланко было, просторо да не жарко; Кофту сошyla сама, просторая.*

5.1. Нестесненность дыхания – воля и свобода: *Посидела на вольном воздухе; Мне нужно на воздухе вольном быть; Рас надо, штоп свободный воздух был, наверно, сердце большое.*

5.2. Во фраземе *язык на простором месте* соединены смыслы широкого, свободного пространства и свободы движений, действий: *Язык на простором месте и бес костей, он трёкает и трёкает; Потрёкать люблю, язык бес костей, на простором месте.*

6. Свобода действий, возможность поступать по-своему – простор: *Раньше простору было, то розрешали рыбу ловить; Жить*

*просторо, и он такой был, как хoiш им руководи; воля: Фсю жысь ей воли не было, никуда не пускал да бил; У меня не было воли учицца; Вольница наступила; Старухи не бояцца, вольничают; Я вольно корову оддала; свобода: Фсе тракторами измесили, фсю природу загубила свобода, это уш правда. Две деревни, дак сено не ставит никто, и своих короф нет – вот до цего свобода-то.*

Утрата свободы связывается со вступлением в брак: *Если хотел бы вольной жызнью жить, ты бы не жэнилсе. Ныне муш-от не волён* (т. е. жена в доме главная). *У меня сестра-то вольная* (незамужняя).

Свобода – это возможность легко, без затруднений осуществлять что-нибудь: *Раньше свободней было попасть в учителя, у меня дочь вот в Ленинграде училась; Тут совсем свободно чертежи чертить; отсутствие принуждения: Сечяс опять распределение вводя, потому што кто сечяс свободно в деревню едет; отсутствие страха, опасения: Я с има не боюсь и живу свободно.* Любопытно высказывание иронического характера: *Свободен лишь один желудок от продуктоф, а больше нету свободы.*

Свобода действий также ассоциируется с шириной: *Отпуск один дают, дак не широко выскоциш; Оборты широко – большой доступ фсем; с силой: Кто силён, тот и волён.*

6.1. Хорошие материальные возможности человека – свобода: *Тогда не очень-то была жысь, не свободно было свадьбу делать* (не было денег); возможность без затруднений приобретать или получать что-нибудь – свобода и воля: *На воле-то* (в свободной продаже) *не продавали* (спиртное), *да некогда пить-то было.* *Браги наварят логун – песок на воле стал. Брагу-то делали, как песок был свободной, мусёнка была; С квартирами было свободно.*

6.2. Наиболее важным показателем свободы, судя по частотности высказываний, является свободное от работы, не занятое делами время, дающее возможность делать то, что хочется: *Обеи на пеньзиш, дом был свой, свобода; Зимой-то свободней, веть цяс-то сено не надо ставить; Я бапка свободная; Кому свободно, тот и наносит грибоф; Днём-то ему и свободно; Я свободнёхонька, приходите.* Не занятый работой человек ощущает себя на свободе: *Примерно ф то время приходите, я буду на свободе; На два часа сходит на обредню, а остальное время на свободе.* Отпуск военнослужащего – свобода:

*Мне на десять дён дали свободы оддохнуть в Орхангельске.*

Незанятость делами связывается и с волей: *Ф суботу, воскресенье они вольны, на роботу не ходят; Женшина вольная бы – сходить в лес, церницы бы побрали; Работники да работницы ходят, им волю (выходной) дают – Успенев день.* Сюда же можно отнести понятие *вольной одежды* – не военной, гражданской, носимой вне службы: *Срядилась милиция в вольну одёжду; Одежда не военна? Вольна.*

6.3. Отсутствие ограничений в поведении человека связано прежде всего с волей. Это возможность следовать своим желаниям: *Кака мне воля парница с ней! Мне простице воли нет; непослушание: Така воля парень! У меня тоже смиренные дети росли, а у других таки вольны; Леница она выросла у матери, така вольница; нескромность, развязность: Говорит тихо, не вольная она; распушенность, развратность: Вольная девушка, парни к ней ходят; Боелись с парнем розговаривать – вольная, скажут; Они знают, што она вольница, дак ладят познакомица; публичный дом – вольной дом: Здесь, говорю, не вольной дом; внебрачный ребенок – вольной: Она мне вольных детешей наносила.* Связь свободы и распушенности поведения менее характерна: *Две было женщины свободного поведения. Кулага – свободно поведения жэнщина. А на косилке йездит йейный сожытель – они так, ф свободном браке*

Воля и свобода в разных ее проявлениях осуждаются диалектным социумом. Следствием их являются непослушание, нарушение норм поведения в самых разных сферах жизни. Отрицательная оценочность отражена в производных значениях слов поля, в устойчивых сочетаниях, в суждениях типа: *Воля нарот портит, раньше не было, штобы дефки так; Отец воли не давал, увидит книгу – в огонь бросит; А дать волю, дак смокнеш софсем.*

Противопоставление «воля – тюрьма», отмечаемое для СЛЯ, в говорах практически не представлено, дальний отголосок находим в выражении *вольная высылка* – *Ему дана вольная высылка, де он там шастаецца, не знам.*

В схеме 2 значения объединены в блоки по принципу синонимичности имен.

#### Схема 2

Блок 1

‘обширное, неограниченное пространство’

‘свобода передвижения’ – *воля, простор, свобода*

‘свобода движений’

‘свобода действий, поступков’

Блок 2

‘материальная свобода’ – *свобода, воля*  
‘незанятость работой, делами’

Блок 3

‘свобода поведения’ – *воля, свобода*

Блок 4

‘пространство вне дома, – воля  
улица’

‘большое замкнутое про-

странство; дом’ – *простор*

Исследование показало, что в дискурсе носителей говора менее ярко, чем в ЛЯ, проявляется различие между свободой и волей в аспекте их связи с нормой, законом, правопорядком, что отражается в синонимии имен в соответствующих значениях, отсутствии четкой дифференциации свободы и воли, отмечаемой в литературном языке (см. первый, второй и третий блоки значений). Прослеживаются некоторые нежесткие закономерности в семантических пересечениях. Так, в первом блоке значений, представляющем синонимию всех трех имен, выявляется связь широкого пространства и свободы передвижения, свободы разнообразных действий, поступков, поведения человека не только на чисто смысловом, но и на лексическом уровне. При этом представление об обширном пространстве у жителей Севера, окруженных тайгой, отличается от традиционного степного простора. Оно ограничено полем, лугом, болотом. Выявляется четкая оппозиция пространства домашнего и уличного: *простор – воля*. При этом с улицей каким-то образом соотносится свобода поведения, преимущественно это – *воля*.

Таким образом, анализ содержания концептов, признаваемых лингвоспецифическими, отражающими русскую ментальность, свидетельствует о наличии общей и вариативной частей национальных представлений о мире, закрепленных в сознании носителей диалектов. Думается, что включение в анализ культурно значимых концептов диалектных данных, наряду с данными литературного языка, позволит составить более объективное представление о национальной языковой специфике и представить русскую концептосферу в ее единстве.

#### Список литературы

1. Архангельский областной словарь. М.: МГУ, 1980–1995. Вып. 1–9; М.: Наука, 1999–2016. Вып. 10–17.

2. Вежбицка А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.

3. Герд А.С. Диалект – Региолект – Просторечие // Русский язык в его функционировании. М., 2000.

4. Кошелев А.Д. Референциальный подход к анализу языковых значений // Московский лингвистический альманах. Спорное в лингвистике. Вып. 1. М., 1996.

5. Нефедова Е.А. Многозначность и синонимия в диалектном пространстве. М., 2008.

6. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. М., 2002.

7. Урысон Е.В. Еще раз о СВОБОДЕ и ВОЛЕ // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура. М., 2004.

\* \* \*

1. Arhangel'skij oblastnoj slovar'. M.: MGU, 1980–1995. Вып. 1–9; М.: Nauka, 1999–2016. Вып. 10–17.

2. Vezhbicka A. Ponimanie kul'tur cherez posredstvo ključevykh slov. M., 2001.

3. Gerd A.S. Dialekt – Regiolekt – Prostorechie // Russkij jazyk v ego funkcionirovanii. M., 2000.

4. Koshelev A.D. Referencial'nyj podhod k analizu jazykovykh znachenij // Moskovskij lingvističeskij al'manah. Spornoe v lingvistike. Вып. 1. М., 1996.

5. Nefedova E.A. Mnogoznachnost' i sinonimija v dialektnom prostranstve. M., 2008.

6. Shmelev A.D. Russkaja jazykovaja model' mira. M., 2002.

7. Uryson E.V. Eshhe raz o SVOBODE i VOLE // Sokrovennye smysly: Slovo. Tekst. Kul'tura. M., 2004.

### *Space, freedom, will in folk verbal culture*

*The article deals with the semantics and collocations of the Russian words space, freedom, will and their derivatives. In the works based on the material of the literary language space and will, in contrast to freedom, are regarded as the notions that reflect the Russian national mentality, as ethnospecific concepts with no correspondence in other languages. In the discourse of dialect bearers the difference between freedom and will in the aspect of their relation to the norm and law is revealed less vividly, which is reflected in synonymy of names in the corresponding meanings, in the absence of differentiation of freedom and will found in the literary language.*

**Key words:** *will, regiolect, law, mentality, concept, norm, space, freedom.*

(Статья поступила в редакцию 19.10.2016)

**М.В. ФЛЯГИНА**  
(Ростов-на-Дону)

### **ЭНАНТИОСЕМИЯ В ЛЕКСИКЕ ДОНСКИХ ГОВОРОВ**

*Рассматривается явление энантиосемии на материале диалектной лексики. Среди причин энантиосемии выделяют в том числе способности человеческого мышления полярно оценивать одно и то же явление, определять противоположные признаки одного понятия или объекта. Переходы значений внутри многозначного слова нередко приводят к развитию качественно противоположных семем, как правило, на основе гиперболического интенсивного проявления как положительных качеств, признаков, так и отрицательных. Исследование донских народных географических терминов выявило немалое количество энантионимов.*

*Ключевые слова:* энантиосемия, энантионимы, лексико-семантическая группа, географический апеллатив, семантический сдвиг.

Одним из интересных и недостаточно изученных феноменов диалектного языка является энантиосемия. О.С. Ахманова считает, что «энантиосемия» – это «троп, состоящий в употреблении слов в противоположном смысле (в сочетании с особым интонационным контуром)» [1, с. 527]. Ряд исследователей полагают, что энантиосемия – это внутрисловная антонимия, смысловая противопоставленность лексико-семантических вариантов многозначного слова.

Среди причин, вызывающих явление энантиосемии, выделяют в том числе способность человеческого мышления полярно оценивать одно и то же явление, определять противоположные признаки одного понятия или объекта действительности. Г.И. Мансурова предлагает рассматривать энантиосемию «как потенциальный компонент значения» [8, с. 135].

Чаще всего, рассматривая явление энантиосемии, исследователи говорят об эмоционально-оценочной энантиосемии, связанной с противопоставлением различных характеристик одного и того же предмета или явления на основе субъективной оценки. Это явление широко распространено как в литературном языке, так и (в значительно большей степени) в народных говорах (ср. в донских говорах *лихой человек – лихой казак*). Не менее интерес-